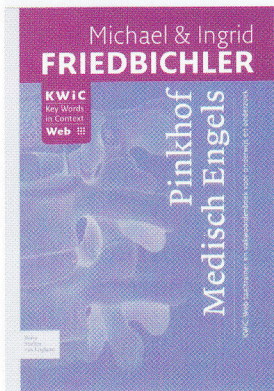


Pinkhof over de grens

Pinkhof Medisch Engels,
Bohn Stafleu Van Loghum,
95 euro.



Na het alom gerespecteerde Pinkhof Geneeskundig woordenboek is er nu ook een editie voor het vertalen van medische termen in het Engels. De blauwdruk voor dit naslagwerk is van de hand van Michael en Ingrid Friedbichler. Vernieuwend is dat hun aanpak modulair is. Dit houdt in dat de lemma's niet alfabetisch zijn gerangschikt zoals gebruikelijk in een woordenboek, maar in thematische units of modules, die hier en daar zijn aangevuld met illustraties. Er zijn units als *Health and fitness*, *Hospital routines* en *Components of the blood*. De modulaire opbouw is eigenlijk een soort boomstructuur. Zo is de unit *Components of the blood* weer verder vertakt in onder meer (*blood*) *plasma*, *hemoglobin* en *Rhesus factor/Rh factor*. Deze diepere vertakkingen heten woordvelden. In een woordveld vind je lexicografische informatie: synoniemen, een fonetische weergave van de uitspraak, de woordsoort, een voorbeeld van

de gebruiksmogelijkheden in een Engelse voorbeeldzin en uiteraard de betekenis. Verder bevat een woordveld allerlei afleidingen en nauw verwante woorden. Zo vind je in het woordveld (*blood*) *plasma* 21 termen (of afleidingen) die met bloedplasma samenhangen zoals: *antiserum*, *plasma cells*, *albumin*, *plasma expander* en *exchange* (als vertaling van plasmafarese).

Dit Pinkhof-product is door de thematische ordening geschikt om snel thuis te raken in de Engelse termen op een bepaald geneeskundig deelgebied. Maar voor wie snel een medische term wil vertalen is het boek iets minder handig. Die gebruiker moet eerst naar het Engelse of het Nederlandse register waar alle termen alfabetisch zijn geordend en wordt daar verwezen naar de unit waar de term is te vinden. Pas in tweede instantie vind je dus de gewenste vertaling – een bezwaar dat overigens niet opgaat voor de CD-rom-versie van het boek. **KK**